

編號：W0077

地點：新竹尖石鄉新樂村

時間：20051111

歌者：因卡美明（雲力思/女）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第1首（見DVD#84 0：00：45～0：02：13）

樂種：童謠

曲名：問一問

- (一) nun lalaw nuun lalaw,  
番刀 做什麼 番刀 番刀做什麼用?  
nun lalaw sung qwayux,  
番刀 砍 籐子 番刀砍竹子用
- (二) nun qwayux nuun qwayux,  
籐子 做什麼 籐子 籐子做什麼用?  
nun qwayux tunun bruku,  
籐子 編 篩子的用具 籐子要編篩子的用具
- (三) nun bruku nuun bruku,  
篩子 做什麼 篩子 篩子做什麼用?  
nun bruku tapus amay,  
篩子 除去 米糠 篩子除去米糠用
- 副歌：tapus amay, tapus amay,  
除去 米糠 吹除 米糠 除去米糠，除去米糠  
tapus amay, tapus amay,  
除去 米糠 吹除 米糠 除去米糠，除去米糠
- (四) nun amay nuun amay,  
米糠 做什麼 米糠 米糠做什麼用?  
nun amay san tatat,  
米糠 餵 小狗 米糠餵小狗



麼？砍藤編篩子呀！編篩做什麼？編篩篩胚芽！篩芽做什麼？篩芽餵狗呀！餵狗做什麼？餵狗打獵呀！打獵做什麼？打獵取野獸呀！取獸做什麼？取獸換貝珠呀！換珠做什麼？貝珠衣可聘女人呀！聘女做什麼？在加煮飯呀！（背景介紹）這是一首由泰雅族著名女藝術家雲力思提供的泰雅族古詩。當泰雅族孩子正在稚童期，父親正在磨刀。好奇的孩子於是一直會問問題，問了一大串。父親一邊磨刀一邊回答，於是形成了這首獨具風格、兼具教育的泰雅族敘事詩歌。

## 第2首（見 DVD#84 0：05：54 ~ 0：07：17）

樂種：童謠

曲名：你知道嗎？

(一) laqi laqi, min-kahul inu mami ta,  
孩子 孩子 從 那裡 飯 我們  
baqun mu baqun mu,  
知道 我 知道 我  
min kahul pnuya,  
是 從 耕種  
laqi laqi min kahul inu,  
孩子 孩子 從 那裡  
  
niqun ta qulih,  
吃 我們 魚  
baqun mu baqun mu,  
知道 我 知道 我  
kinnyap mama mu,  
抓 叔叔 我

詞意：

孩子孩子，你們知道飯從那裏來？我知道，我知道，是從耕種來的。孩子，你們知道魚從那裏來？我知道，我知道，是我叔叔抓來的。

(二) laqi laqi min kahul inu,  
孩子 孩子 從 那裡  
nyux ta pkusun qa,  
有 我們 所穿 這  
baqun mu baqun mu,  
知道 我 知道 我

tninun yata mu,  
織布 叔母 我  
laqi laqi min hmswa mrkyas ta,  
孩子 孩子 怎麼 如何 成長 我們  
baqun mu baqun mu,  
知道 我 知道 我  
yaba yaya qmnayat ita.  
父 母 養育 我們

詞意：

孩子孩子，你們知道衣服從那裏來？我知道，我知道，衣服是從叔母織布來的。孩子孩子，你們知道你們怎麼長大的嗎？我知道，我知道，是父母養育我們長大。

第3首（見 DVD#84 0：08：54 ~ 0：09：53）

樂種：童謠

曲名：變成一隻小小鳥

aki saku mqhbniq,  
想 我 變成鳥  
qhoniq ga ngasal mu,  
樹 是 家 我的  
muway lgahngawan,  
疲倦 休息(安歇)  
aki saku mlaka mlaka,  
想 要 飛 飛  
ungat nanu lelungun,  
沒有 什麼 掛慮  
aki saku mlaka mlaka,  
想 我 飛 飛  
ungat nanu kkohun,  
沒有 什麼 害怕  
aki saku mqhbniq,  
想 我 變成鳥  
qhoniq ga ngasal mu,  
樹 是 家 我

muway lahngawan maku.

讓 休息處 我的

詞意：

我想變成一隻鳥，樹是我的家，是我疲倦實可安歇的地方，可以我隨心所欲的飛來飛去，沒有什麼顧慮、我隨心所欲的飛來飛去，沒有什麼害怕。我要變成鳥，樹是我在疲倦時的休息安歇所。

#### 第 4 首（見 DVD#84 0：14：53 ~ 0：19：28）

樂種：時下現代創作歌謠

曲名：老祖宗的足跡

獨唱

u...cila la, hata la,

嗚...去 啦， 我們走了

say ta kmabih, pinknyan na kotas ta wuy,

讓 我們 挖鬆 所種 的 祖先 我

cila la, hata la...

走阿！走阿！

詞意：讓我們遵照祖宗的足跡。

眾合

cila la hata la, hata la, cila la.

走阿！走阿！ 走阿！走阿！

獨唱

say ta kmabih, pinknyan na kotas ta

讓 我們 挖鬆 所種 的 祖先 我

say ta rmahaw, pucing na kotas ta,

讓 我們 磨 番刀

say ta rmahaw, kinsiyangan, na inlungan nay ga, uzi.

讓 我們 磨 生鏽 的 心 他的 也

詞意：讓我們遵照祖宗的足跡；讓我們重新出發，將沉寂的心靈甦醒過來。

眾合

cila la, hata la, hata la cila la,  
走吧！走吧！ 走吧！走吧！  
cila la, hata la, hata la cila la.  
走吧！走吧！ 走吧！走吧！

獨唱

say ta kmabih, kinwit na kotas ta,  
疲備  
baha squliq qu nyux muwah syunaw kwara rhyal ta la,  
怎麼是 別人 有 來 佔有 所有的 土地 我 了

詞意：讓我們去看所流出的血汗，但爲什麼我們的土地被人侵占？

眾合

cila la hata la, hata la cila la,  
走吧！走吧！ 走吧！走吧！

獨唱

anay ta slhlah, kinusuw na inlungan ta ga,  
讓 我們 卸下 沉重 的 心 我  
ptlhaw ta kwara mtswe na laqi lkmbuta.  
儆醒 我們 大家 弟兄姐妹 的 孩子 始祖

詞意：弟兄姊妹，讓我們卸下那沉重的心靈，且我們要儆醒。

眾合

cila la hata la, hata la cila la,  
走吧！走吧！ 走吧！走吧！

獨唱

laxiy pgiway, sobih ta ptnaqaw ta, inlungan ta,  
不要 藩籬 接近 我們 一同 心  
wuy mosa ta, inknyan na kotas ta,  
去 所走的路 始祖 我們

詞意：讓我們同心和意，不要有藩籬，朝向始祖所走的路。

眾合

cila la hata la, hata la cila la.

走吧！走吧！ 走吧！走吧！

cila la hata la, hata la cila la,

走吧！走吧！ 走吧！走吧！

hata la cila la, cila la hata la,

走阿！走阿！ 走吧！走吧！